

# Divine Mercy Sunday (2nd Sunday of Easter) / 救主慈悲主日(復活期第二主日)

Year B. 2024-04-07. 乙年



歡迎分享

## The Introductory Rites 進堂式

(All Stand)

(全體站立)

### Entrance Antiphon

Like newborn infants, you must long for the pure, spiritual milk, that in him you may grow to salvation, alleluia. (1 Pt 2: 2)

Or

Receive the joy of your glory, giving thanks to God, who has called you into the heavenly kingdom, alleluia. (4 Esdras 2: 36-37)

### Greeting

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

**Amen.**

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

**And with your spirit.**

### Penitential Act

Brethren (brothers and sisters),  
Let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God and to you,  
my brothers and sisters,  
that I have greatly sinned,  
in my thoughts and in my words,  
in what I have done  
and in what I have failed to do,**

*(All striking their breast and say:)*  
**through my fault, through my fault,  
through my most grievous fault;  
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,  
all the Angels and Saints, and you,  
my brothers and sisters,  
to pray for me to the Lord our God.**

### 進堂詠

你們應如初生的嬰兒，渴求屬靈的純奶，為使你們靠著它成長，以致得救。亞肋路亞。(伯前 2:2)

或

你們要歡欣踴躍，感謝天主；他召叫了你們進入天國。亞肋路亞。(四厄 2:36-37)

### 致候詞

因父、及子、及聖神之名。

**亞孟。**

願天父的慈愛，基督的聖寵，

聖神的共融與你們同在。

**也與你的心靈同在。**

### 懺悔詞

各位兄弟姐妹，現在我們大家認罪，虔誠地舉行聖祭。

**我向全能的天主和各位兄弟姐妹，承認我在思、言、行為上的過失，**

*(捶胸)*

**我罪、我罪、我的重罪。**

為此，懇請終身童貞聖母瑪利亞、

天使、聖人，和你們各位兄弟姐妹，

**為我祈求上主、我們的天主。**

Lord, have mercy. **Lord, have mercy.**  
Christ, have mercy. **Christ, have mercy.**  
Lord, have mercy. **Lord, have mercy.**  
Or:

Kyrie, eleison. **Kyrie, eleison.**  
Christe, eleison. **Christe, eleison.**  
Kyrie, eleison. **Kyrie, eleison.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.  
**Amen.**

## The Gloria

Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will.  
We praise you, we bless you,  
we adore you, we glorify you,  
we give you thanks for your great glory,  
Lord God, heavenly King,  
O God, almighty Father.  
Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,  
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
you take away the sins of the world,  
have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer;  
you are seated at the right hand of the Father,  
have mercy on us.  
For you alone are the Holy One,  
you alone are the Lord,  
you alone are the Most High, Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father.  
**Amen.**

## The Collect

Let us pray,  
God of everlasting mercy, who in the very recurrence of the paschal feast kindle the faith of the people you have made your own, increase, we pray, the grace you have bestowed, that all may grasp and rightly understand in what font they have been washed, by whose Spirit they have been reborn, by whose Blood they have been redeemed. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.  
**Amen.**

上主，求你垂憐。上主，求你垂憐。  
基督，求你垂憐。基督，求你垂憐。  
上主，求你垂憐。上主，求你垂憐。

願全能的天主垂憐我們，赦免我們的罪，使我們得到永生。  
亞孟。

## 光榮頌

天主在天受光榮。  
主愛的人在世享平安。  
主、天主、天上的君王，  
全能的天主聖父，  
我們爲了你無上的光榮，  
讚美你、稱頌你、朝拜你、  
顯揚你、感謝你。  
主、耶穌基督、獨生子；  
主、天主、天主的羔羊，聖父之子；  
除免世罪者，求你垂憐我們。  
除免世罪者，求你俯聽我們的祈禱。  
坐在聖父之右者，求你垂憐我們；  
因爲只有你是聖的，只有你是主，  
只有你是至高無上的。  
耶穌基督，你和聖神，同享天主聖父的光榮。  
亞孟。

## 集禱經

請大家祈禱：  
無限仁慈的天主，你藉著每年的逾越慶節，重新點燃你子民的信德。求你廣施恩寵，使我們深切領悟：如何由聖洗得到潔淨，由聖神而重生，又靠基督的寶血，獲得救贖。因你的聖子、我們的主耶穌基督，他和你及聖神，是唯一天主，永生永王。  
亞孟。

# The Liturgy of the Word 聖道禮

(All Sit)

(全體坐下)

## First Reading

A reading from the Acts of the Apostles  
4:32-35

*The whole group of believers was united, heart and soul*

The whole group of believers was united, heart and soul; no one claimed for his own use anything that he had, as everything they owned was held in common.

The apostles continued to testify to the resurrection of the Lord Jesus with great power, and they were all given great respect.

None of their members was ever in want, as all those who owned land or houses would sell them, and bring the money from them, to present it to the apostles; it was then distributed to any members who might be in need.

The word of the Lord.  
**Thanks be to God.**

## Responsorial Psalm

Psalm 117(118):2-4,15-18,22-24

Response: **Give thanks to the Lord for he is good, for his love has no end.**

Let the sons of Israel say: 'His love has no end.'  
Let the sons of Aaron say: 'His love has no end.'  
Let those who fear the Lord say: 'His love has no end.' **R.**

The Lord's right hand has triumphed; his right hand raised me up. I shall not die, I shall live and recount his deeds. I was punished, I was punished by the Lord, but not doomed to die. **R.**

The stone which the builders rejected has become the corner stone. This is the work of the Lord, a marvel in our eyes. This day was made by the Lord; we rejoice and are glad. **R.**

## 讀經一

恭讀宗徒大事錄 4:32-35

*眾信徒都是一心一意。*

眾信徒都是一心一意，凡各人所有的，沒有人說是自己的，都歸公用。

眾宗徒以大德能，作證主耶穌的復活，在眾人前大受愛戴。

在信徒當中，沒有一個貧乏的人，因為凡有田地和房屋的，賣了以後，把賣得的價錢帶來，放在眾宗徒跟前，照每人所需要的分配。

上主的話。  
感謝天主。

## 答唱詠

詠 118:2-4, 16-18, 22-24

答：請你們讚頌上主，因為他是美善寬仁，他的仁慈永遠常存。（詠 118:1）

願以色列家讚美說：上主的仁慈永遠常存。願亞郎家族讚美說：上主的仁慈永遠常存。願敬畏上主的人讚美說：上主的仁慈永遠常存。

答

上主的右手將我高舉。我不至於死，必要生存，並要宣揚上主的工程。上主懲罰我，雖非常嚴厲，但卻沒有把我交於死亡。答

匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石；這是上主的所作所為，在我們眼中，神妙莫測。這是上主所安排的一天，我們應該為此鼓舞喜歡。答

## Second Reading

A reading from the first letter of St John  
5:1-6

*Whoever believes that Jesus is the Christ has already overcome the world*

Whoever believes that Jesus is the Christ has been begotten by God; and whoever loves the Father that begot him loves the child whom he begets. We can be sure that we love God's children if we love God himself and do what he has commanded us.

This is what loving God is – keeping his commandments; and his commandments are not difficult, because anyone who has been begotten by God has already overcome the world; this is the victory over the world – our faith.

Who can overcome the world? Only the man who believes that Jesus is the Son of God: Jesus Christ who came by water and blood, not with water only, but with water and blood; with the Spirit as another witness – since the Spirit is the truth.

The word of the Lord.  
**Thanks be to God.**

*(All Stand)*

## Gospel Acclamation

Alleluia, alleluia!

Jesus said: 'You believe because you can see me. Happy are those who have not seen and yet believe.' (Jn20:29)

**Alleluia!**

## Gospel

The Lord be with you.  
**And with your spirit.**

A reading from the holy Gospel according to John 20:19-31

*(Make the Sign of the Cross on the forehead, lips and breast.)*

**Glory to you, O Lord.**

## 讀經二

恭讀聖若望一書 5:1-6

*凡是由天主所生的，必得勝世界。*

親愛的諸位：

凡信耶穌為默西亞的，是由天主所生的；凡愛生他之父的，也必愛那由他所生的。幾時我們愛天主，又遵行他的誡命，那就知道我們也愛天主的子女。

原來愛天主，就是遵行他的誡命，而他的誡命並不沉重，因為凡由天主所生的，必得勝世界；得勝世界的武器，就是我們的信德。

誰得勝世界呢？不是那信耶穌為天主子的人嗎？這位就是經過水及血而來的耶穌基督；他不但以水，而且也是以水及血而來的，並且有聖神作證，因為聖神是真理。

上主的話。  
**感謝天主。**

*(全體站立)*

## 福音前歡呼

亞肋路亞。亞肋路亞。

主說：多默，因為你看見了我，才相信嗎？那些沒有看見而相信的，才是有福的！（若20:29）

亞肋路亞。

## 福音

願主與你們同在。  
**也與你的心靈同在。**

恭讀聖若望福音 20:19-31

*(在額上、口上和胸前劃十字聖號)*

**主，願光榮歸於你。**

*Eight days later, Jesus came again and stood among them*

In the evening of that same day, the first day of the week, the doors were closed in the room where the disciples were, for fear of the Jews. Jesus came and stood among them. He said to them, 'Peace be with you', and showed them his hands and his side. The disciples were filled with joy when they saw the Lord, and he said to them again, 'Peace be with you.'

'As the Father sent me, so am I sending you.'

After saying this he breathed on them and said: 'Receive the Holy Spirit. For those whose sins you forgive, they are forgiven; for those whose sins you retain, they are retained.'

Thomas, called the Twin, who was one of the Twelve, was not with them when Jesus came. When the disciples said, 'We have seen the Lord', he answered, 'Unless I see the holes that the nails made in his hands and can put my finger into the holes they made, and unless I can put my hand into his side, I refuse to believe.' Eight days later the disciples were in the house again and Thomas was with them. The doors were closed, but Jesus came in and stood among them. 'Peace be with you' he said. Then he spoke to Thomas, 'Put your finger here; look, here are my hands. Give me your hand; put it into my side. Doubt no longer but believe.' Thomas replied, 'My Lord and my God!' Jesus said to him: 'You believe because you can see me. Happy are those who have not seen and yet believe.'

There were many other signs that Jesus worked and the disciples saw, but they are not recorded in this book. These are recorded so that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing this you may have life through his name.

The Gospel of the Lord.  
**Praise to you, Lord Jesus Christ.**

(All Sit)

**The Homily**

八天以後，耶穌來了，站在門徒中間。

一周的第一天晚上，門徒所在的地方，因為怕猶太人，門戶都關著，耶穌來了，站在中間，對他們說：「願你們平安！」說了這話，便把手和肋膀指給他們看。門徒見了主，便喜歡起來。耶穌又對他們說：「願你們平安！」

就如父派遣了我，我也同樣派遣你們。」

說了這話，就向他們噓了一口氣，說：「你們領受聖神吧！你們赦免誰的罪，誰的罪就得赦免；你們保留誰的罪，誰的罪就被保留。」

十二人中的一個，號稱狄狄摩的多默，當耶穌來時，卻沒有和他們在一起。其他門徒向他說：「我們看見了主。」但多默對他們說：「除非我看見他手上的釘孔，用我的指頭，探入釘孔；用我的手，探入他的肋膀，我決不信。」八天以後，耶穌的門徒又在屋裡，多默也和他們在一起。門戶關著，耶穌來了，站在中間，說：「願你們平安！」然後對多默說：「把你的指頭伸到這裡來，看看我的手吧！並伸過你的手來，探入我的肋膀，不要做無信德的人，但要做個有信德的人。」多默回答說：「我主！我天主！」耶穌對多默說：「因為你看見了我，才相信嗎？那些沒有看見而相信的，才是有福的！」

耶穌在門徒前，還行了許多其他神蹟，沒有記在這部書上。這些所記錄的，是為叫你們信耶穌是默西亞，天主子，並使你們信的人，賴他的名，獲得生命。

這是基督的福音。  
**基督，我們讚美你。**

(全體坐下)

**講道**



## The Creed

*The Niceno-Constantinopolitan Creed*

I believe in one God, the Father almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all things visible and invisible.  
I believe in one Lord Jesus Christ,  
the Only Begotten Son of God,  
born of the Father before all ages.  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
consubstantial with the Father;  
through him all things were made.  
For us men and for our salvation  
he came down from heaven,

*(At the words that follow, up to and including  
"and became man", all bow.)*

and by the Holy Spirit was incarnate of the  
Virgin Mary, and became man.  
For our sake he was crucified  
under Pontius Pilate,  
he suffered death and was buried,  
and rose again on the third day  
in accordance with the Scriptures.  
He ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead  
and his kingdom will have no end.  
I believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son,  
who with the Father and the Son  
is adored and glorified,  
who has spoken through the prophets.  
I believe in one, holy,  
catholic and apostolic Church.  
I confess one Baptism  
for the forgiveness of sins  
and I look forward to the resurrection  
of the dead and the life of the world to come.  
Amen.

## 信經

*尼西亞信經*

我信唯一的天主。全能的聖父，  
天地萬物，無論有形無形，都是他所創造的。  
我信唯一的主、耶穌基督、天主的獨生子。  
他在萬世之前，由聖父所生。  
他是出自天主的天主，出自光明的光明，  
出自真天主的真天主。他是聖父所生，  
而非聖父所造，與聖父同性同體，  
萬物是藉著他而造成的。  
他爲了我們人類，並爲了我們的得救，  
從天降下。

*(唸至「他因聖神降孕.....而成為人」時，  
全體稍俯首。)*

他因聖神由童貞瑪利亞取得肉軀，而成為人。  
他在般雀比拉多執政時，  
爲我們被釘在十字架上，  
受難而被埋葬。  
他正如聖經所載，第三日復活了。  
他升了天，坐在聖父的右邊。  
他還要光榮地降來，審判生者死者，  
他的神國萬世無疆。  
我信聖神，他是主及賦予生命者，  
由聖父聖子所共發。  
他和聖父聖子，同受欽崇，同享光榮，  
他曾藉先知們發言。  
我信唯一、至聖、至公、  
從宗徒傳下來的教會。  
我承認赦罪的聖洗，只有一個。  
我期待死人的復活，及來世的生命。  
亞孟。

I believe in God,  
the Father almighty,  
Creator of heaven and earth, and in Jesus  
Christ, his only Son, our Lord,

*(At the words that follow, up to and including the  
Virgin Mary, all bow.)*

who was conceived by the Holy Spirit,  
born of the Virgin Mary,  
suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died and was buried;  
he descended into hell;  
on the third day he rose again from the dead;  
he ascended into heaven,  
and is seated at the right hand of God  
the Father almighty;  
from there he will come  
to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and life everlasting.

Amen.

### Prayer of the Faithful

...We pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

OR

...Lord, in your mercy.

Hear our prayer.

### Hail Mary

Hail Mary, full of grace.

The Lord is with thee.

Blessed art thou among women,  
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary, Mother of God,

pray for us sinners,

now and at the hour of our death.

Amen.

我信全能的天主父，天地萬物的創造者。  
我信父的唯一子，我們的主耶穌基督。  
我信他因聖神降孕，由童貞瑪利亞誕生。  
我信他在比拉多執政時蒙難，  
被釘在十字架上，死而安葬。  
我信他下降陰府，第三日從死者中復活。  
我信他升了天，坐在全能天主父的右邊。  
我信他要從天降來，審判生者死者。  
我信聖神。  
我信聖而公教會，諸聖的相通。  
我信罪過的赦免。  
我信肉身的復活。  
我信永恒的生命。  
亞孟。

### 信友禱文

...我們同聲祈禱。

求主俯聽我們。

### 聖母經

萬福瑪利亞，妳充滿聖寵。

主與妳同在。妳在婦女中受讚頌，

妳的親子耶穌同受讚頌。

天主聖母瑪利亞，

求妳現在和我們臨終時，

為我們罪人祈求天主。

亞孟。

## The Liturgy of the Eucharist 聖祭禮

*(All Sit)*

*(全體坐下)*

### Offertory Chant

### 奉獻詠

*If the priest says the prayers aloud the assembly's acclamation, each time congregation responds:*

Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread/wine we offer you: fruit of the earth/vine and work of human hands, it will become for us the bread of life/our spiritual drink.

**Blessed be God for ever.**

Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

**May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

### Prayer over the Offerings

Accept, O Lord, we pray, the oblations of your people (and of those you have brought to new birth), that, renewed by confession of your name and by Baptism, they may attain unending happiness. Through Christ our Lord. **Amen.**

### The Eucharistic Prayer

The Lord be with you.

**And with your spirit.**

Lift up your hearts.

**We lift them up to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right and just.**

#### *Preface*

(The Paschal Mystery)

It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but on this day above all to laud you yet more gloriously, when Christ our Passover has been sacrificed. For he is the true Lamb who has taken away the sins of the world; by dying he has destroyed our death, and by rising, restored our life. Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

*如主祭高聲以這禱文祈禱，信友則回答：*

上主，萬有的天主，你賜給我們食糧，我們讚美你；我們將這麥麵餅/葡萄酒，呈獻給你，這是大地的產物，也是人類勞動的成果，願它成爲我們的生命之糧/精神飲品。

**願天主永受讚美！**

各位兄弟姐妹，請你們祈禱，望全能的天主聖父，收納我和你們共同奉獻的聖祭。

**望上主從你的手中，收納這個聖祭，**

**爲讚美並光榮他的聖名，**

**也爲我們和他整個聖教會的益處。**

### 獻禮經

上主，求你接納你子民和你新生子女的獻禮。我們既因宣認你的聖名，及領受洗禮，而獲得重生，求你也使我們獲享永遠的真福。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。

**亞孟。**

### 感恩經

願主與你們同在。

**也與你的心靈同在。**

請舉心向上。

**我們全心歸向上主。**

請大家感謝主、我們的天主。

**這是理所當然的。**

#### *頌謝詞*

( 逾越奧蹟 )

主、聖父、全能永生的天主，我們時時歌頌你，實在是理所當然的，並有助我們獲得救恩。由於我們的逾越節羔羊——基督——已完成了犧牲，今日我們更當隆重地讚美你。因為基督真是除免世罪的羔羊，他以自己的死亡，消滅了我們的死亡，並以復活，恢復了我們的生命。為此，普世萬民，洋溢著復活的喜樂，踴躍歡騰。同時，天上的掌權者和大能的天使，都同聲歌頌你的光榮，不停地歡呼：



Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.  
Heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes  
in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

(All Kneel)

## Eucharistic Prayer II

You are indeed Holy, O Lord,  
the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray,  
by sending down your Spirit upon them like  
the dewfall, so that they may become for us the  
Body and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered  
willingly into his Passion, he took bread and,  
giving thanks, broke it, and gave it to his  
disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU,  
AND EAT OF IT,  
FOR THIS IS MY BODY,  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended,  
He took the chalice and, once more giving  
thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU,  
AND DRINK FROM IT,  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL  
COVENANT, WHICH WILL BE Poured  
OUT FOR YOU AND FOR MANY FOR THE  
FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME

The mystery of faith.  
We proclaim your Death, O Lord,  
and profess your Resurrection  
until you come again.

Or  
When we eat this Bread and drink this Cup,  
we proclaim your Death, O Lord, until you  
come again.

聖、聖、聖，上主、萬有的天主，  
你的光榮充滿天地。歡呼之聲，響徹雲霄。  
奉上主之名而來的，當受讚美。  
歡呼之聲，響徹雲霄。

(全體跪下)

## 感恩經第二式

上主，你實在是神聖的，  
你是一切聖德的根源。

因此，我們求你派遣聖神，聖化這些禮品，  
使成為我們的主、耶穌基督的聖體聖血。

他甘願捨身受難時，拿起麵餅，感謝了你，  
把麵餅分開，交給他的門徒說：

你們大家拿去吃：  
這就是我的身體，  
將為你們而犧牲。

晚餐後，他同樣拿起杯來，又感謝了你，交給  
他的門徒說：

你們大家拿去喝：  
這一杯就是我的血，  
新而永久的盟約之血，  
將為你們和眾人傾流，  
以赦免罪惡。  
你們要這樣做，來紀念我。

信德的奧蹟

主啊！我們傳報你的聖死，  
歌頌你的復活，期待你光榮地再來。

或

基督，我們每次吃這餅，飲這杯，就是傳報你的  
聖死，期待你光榮地再來。

Or

**Save us, Saviour of the world, for by your Cross and Resurrection you have set us free.**

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer, Lord, the Bread of life and the Chalice of Salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope and “N” our Cardinal/our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

## The Doxology

Through him, and with him, and in him,  
O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, for ever and ever.

**Amen.**

*(All Stand)*

## The Communion Rite

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come, thy will be done  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread,**

或

**救世的恩主，祢藉著苦難及復活，恢復了我們的自由，求祢拯救我們。**

上主，因此我們紀念基督的聖死與復活，向你奉獻生命之糧、救恩之杯，感謝你使我們得在你台前事奉你。

我們懇求你，使我們在分享基督的聖體聖血之後，因聖神合而為一。

上主，求你垂念普世的教會，使你的子民和我們的教宗方濟各、我們的主教，以及全體聖職人員，都在愛德中，日趨完善。

上主，求你也垂念懷著復活的希望而安息的兄弟姐妹；並求你垂念所有去世的人，使他們享見你聖容的光輝。

上主，求你垂念我們眾人，使我們得與天主之母童貞榮福瑪利亞、聖母的淨配聖若瑟、諸聖宗徒，以及歷代你所喜愛的聖人，共享永生；並使我們藉著你的聖子耶穌基督，讚美你、顯揚你。

## 聖三頌

藉著基督，偕同基督，在基督內，並在聖神的共融中，一切崇敬和榮耀都歸於你，全能的天主聖父，直到永遠。

**亞孟。**

*(全體站立)*

## 共融聖事

我們既遵從救主的訓示，又承受他的教導，才敢說：

我們的天父，願你的名受顯揚；願你的國來臨；願你的旨意奉行在人間，如同在天上。求你今天賞給我們日用的食糧；求你寬恕我們的

**and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil,  
Graciously grant peace in our days, that,  
By the help of your mercy, We may be always  
free from sin and safe from all distress,  
As we await the blessed hope and the coming  
of our Saviour, Jesus Christ.  
**For the kingdom, the power  
and the glory are yours now and forever.**

## The Peace

Lord Jesus Christ, Who said to your Apostles:  
Peace I leave you, my peace I give you; Look  
not on our sins but on the faith of your Church.  
And graciously grant her peace and unity in  
accordance with your will, who live and reign  
for ever and ever.  
**Amen.**

The peace of the Lord be with you always.  
**And with your spirit.**  
Let us offer each other the sign of peace.

**Lamb of God, you take away the sins of the  
world, have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins of the  
world, have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins of the  
world, grant us peace.**

*(All Kneel)*

## Invitation to Communion

Behold the Lamb of God, behold him who  
takes away the sins of the world. Blessed are  
those called to the supper of the Lamb.  
**Lord, I am not worthy that you should enter  
under my roof, but only say the word and my  
soul shall be healed.**

## Communion Antiphon

Bring your hand and feel the place of the nails,  
and do not be unbelieving but believing,  
alleluia. (Jn 20: 27)

罪過，如同我們寬恕別人一樣；不要讓我們陷  
於誘惑，但救我們免於兇惡。

上主，求你拯救我們免於一切兇惡，恩賜我們  
今世平安，使我們仰賴你的仁慈，永久脫免罪  
惡，並在一切困擾中，安然無恙，虔誠期待永  
生的幸福和救主耶穌基督的來臨。  
**天下萬國，普世權威，  
一切榮耀，永歸於你。**

## 平安經

主耶穌基督，你曾對宗徒們說：「我將平安留  
給你們，將我的平安賞給你們。」求你不要看  
我們的罪過，但看你教會的信德，並按照你的  
聖意，使教會安定團結。你是天主，永生永  
王。  
**亞孟。**

願主的平安常與你們同在。  
**也與你的心靈同在。**  
請大家互祝平安。

除免世罪的天主羔羊，求你垂憐我們。  
除免世罪的天主羔羊，求你垂憐我們。  
除免世罪的天主羔羊，求你賜給我們平安。

*(全體跪下)*

## 領聖體

請看天主的羔羊；請看除免世罪者。被邀請來赴  
聖筵的人是有福的。  
主，我當不起你到我心裏來，  
只要你說一句話，我的靈魂就會痊癒。

## 領主詠

伸過你的手來，探入我的肋膀，不要做無信德  
的人，但要做個有信德的人。亞肋路亞。(若  
20:27)

## Communion

The Body (Blood) of Christ.  
**Amen.**

(All Stand)

## Prayer after Communion

Let us pray.  
Grant, we pray, almighty God, that our reception of this paschal Sacrament may have a continuing effect in our minds and hearts.  
Through Christ our Lord.  
**Amen.**

## 領主

基督聖體(聖血)。  
亞孟。

(全體站立)

## 領主後經

全能的天主，求你使我們由聖體聖事所領悟的逾越奧蹟，永存於我們心中。因主耶穌基督之名，求你俯聽我們的祈禱。  
亞孟。

## The Concluding Rites 禮成式

The Lord be with you.  
**And with your spirit.**

May almighty God bless you,  
the Father, and the Son, and the Holy Spirit.  
**Amen.**

Go forth, the Mass is ended. Alleluia, alleluia.  
**Thanks be to God. Alleluia, alleluia.**  
Or  
Go in peace, glorifying the Lord by your life.  
Alleluia, alleluia  
**Thanks be to God. Alleluia, alleluia.**

## Recessional Hymns

願主與你們同在。  
也與你的心靈同在。

願全能的天主：聖父、聖子、聖神，降福你們。  
亞孟。

彌撒禮成。彌撒禮成。亞肋路亞。亞肋路亞。  
感謝天主！亞肋路亞。亞肋路亞。

## 禮成詠

*This booklet is prepared with the love of God to assist roman Catholics who are Hongkongers to actively engage in the holy mass. It is not a merchandise. It may contain inaccuracies which are unintentional. Kindly accept apologies. The link for direct download is <https://bit.ly/3pXGv0r>. No subscription or registration is necessary. Please feel free to send your comments to 730.rosarychoir@gmail.com. God Bless!*

這本小冊子是仰賴天主的愛而製作，目的是讓香港人的羅馬天主教徒積極投入彌撒。小冊子是非賣品，當中可能含有無意的錯漏，請多多包涵。直接下載連結為 <https://bit.ly/3pXGv0r>，無須訂閱或註冊。歡迎將您的意見寄交 730.rosarychoir@gmail.com。主佑！